

Interpretació Idioma-Llengua II (20280)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Julie Boéri i Gilbert Bofill

Llengües de docència: francès (J. Boéri) i alemany (G. Bofill)

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu treballar la interpretació consecutiva tan a nivell teòric com pràctic.

2. Competències que s'han d'assolir

En aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Generals:

- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (en llengües pròpies) (G.1): conèixer els principis avançats de la presa de notes i aplicar-los a la interpretació de una duració mitjana i llarga
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4) i gestió de la informació (G.5): desenvolupar estratègies per a la resolució de dificultats en la preparació i el procés de la interpretació
- Coneixement de la cultura pròpia i al menys de dues estrangeres (G.11): identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països francòfons i llur manifestació en la llengua francesa.

Específiques:

- Excel·lència en el domini oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): aplicar criteris de correcció i adequació de la producció oral en funció de la situació comunicativa
- Domini receptiu oral de al menys dues llengües estrangeres (E.2): saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en els idiomes estrangeres
- Capacitat d'interpretar (E.7): interpretar en modalitat consecutiva un discurs de mitjana i llarga duració en llengües estrangeres a llengües pròpies

3. Continguts

- Teoria i pràctica de la interpretació consecutiva avançada
- Tècnica avançada de la presa de notes
- Cerca documental i anticipació per a la preparació d'un encàrrec

4. Avaluació

Idioma Francès

Ordinària. L'avaluació de l'assoliment de les competències serà continuada mitjançant la participació a classe, treballs individuals i en grup, amb un examen o sense al final del trimestre.

Les assignatures aposten per un sistema d'avaluació continuada com a mitjà regular de seguiment que inclou els treballs presencials a classe i els treballs no-presencials lliurats per l'aula global.

Extraordinària. Consistirà d'un examen final que es correspon al 50% de la nota, a la qual se sumará la nota de l'avaluació continuada feta al llarg del trimestre (50%).

Idioma Alemany

Ordinària. L'avaluació de l'assoliment de les competències serà continuada mitjançant la participació a classe, treballs individuals i en grup, amb un examen al final del trimestre; opcionalment es podran afegir altres instruments d'avaluació.

Extraordinària. Es farà mitjançant un examen, i, si s'escau, es lliuraran els treballs que el professorat especifiqui a la guia docent.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula: 30%

1) Classes magistrals: 10%

2) Seminaris: 20%

Fora de l'aula: 70%

5) Preparació de les classes 20%

6) Exercicis lliurats 20%

7) activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per pars

Panificació_setmanal:

2 hores de classe (1/2 hora de Grup Gran i 1:30 hores de seminari)

8 hores de treball personal de preparació de la classe (2 hores), activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per pars i d'avaluació continuada (6 hores)

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La Interpretación De Conferencias: El Nacimiento De Una Profesión: De París a Nuremberg*, Comares: Granada.

----- (2004) *De Paris à Nuremberg: Naissance De l'Interprétation De Conférence*, Presses de l'Université d'Ottawa: Ottawa.

Baigorri Jalón, Jesús and Anne Barr (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*, Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca.

Gillies, Andrew (2005) *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Jerome: Manchester.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2001) *Introducción a La Interpretación: La Modalidad Consecutiva*, Universidad de Alicante: San Vicente del Raspeig.

Rozan, Jean-François and Université de Genève (1959) *La Prise De Notes En Interprétation Consécutive*, Librairie de l'Université Georg: Genève.